Porównanie tłumaczeń II Samuela 15:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Twój sługa bowiem złożył ślub, gdy przebywał w Geszur w Aramie: Jeśli rzeczywiście JAHWE pozwoli mi wrócić do Jerozolimy, to złożę JAHWE hołd.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Twój sługa złożył bowiem ślub, gdy przebywał w Geszur w Aramie: Jeśli rzeczywiście JAHWE pozwoli mi wrócić do Jerozolimy, to złożę Mu hołd. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Twój sługa bowiem złożył ślub, kiedy przebywał w Geszur w Syrii, mówiąc: Jeśli JAHWE naprawdę przywróci mnie do Jerozolimy, wtedy będę służyć JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem ślub poślubił sługa twój, kiedym mieszkał w Giessur Syryjskim, mówiąc: Jeźliże mię zasię kiedy przywróci Pan do Jeruzalemu, tedy służyć będę Panu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem szlubując szlubił sługa twój, gdy był w Gessur Syryjej, rzekąc: Jeśli mię przywróci JAHWE do Jeruzalem, będę ofiarował JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przebywając w Geszur w Aramie, związał się sługa twój ślubem: Jeżeli Pan sprawi, że powrócę do Jerozolimy, wtedy oddam hołd Panu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż twój sługa złożył ślub, gdy przebywał w Geszur w Aramie, tej treści: Jeżeli Pan pozwoli mi powrócić do Jeruzalemu, to złożę hołd Panu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Albowiem podczas swego pobytu w Geszur u Aramejczyków twój sługa złożył ślub tej treści: Jeżeli rzeczywiście JAHWE pozwoli mi powrócić do Jerozolimy, to oddam JAHWE cześć. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Sługa twój bowiem złożył uroczysty ślub podczas pobytu w Geszurze w Aramie: «Jeśli JAHWE rzeczywiście pozwoli mi wrócić do Jerozolimy, złożę JAHWE ofiary»”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy bowiem sługa twój przebywał w Geszur u Aramejczyków, uczynił taki ślub: Jeśli Jahwe pozwoli mi wrócić do Jerozolimy, złożę ofiarę Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо обітниці склав твій раб коли я жив в Ґедсурі в Сирії, кажучи: Якщо, повертаючи, Господь поверне мене до Єрусалиму, і послужу Господеві. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo twój sługa ślubował ślub, kiedy przebywał w Geszur, w Aramie, mówiąc: Jeśli WIEKUISTY przywróci mnie do Jeruszalaim – wtedy złożę Bogu mój hołd. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo twój sługa złożył uroczysty ślub, gdy mieszkałem w Geszurze w Syrii, mówiąc: ʼJeśli JAHWE naprawdę przyprowadzi mnie z powrotem do Jerozolimy, to będę pełnił służbę dla JAHWEʼ”. |

1. 1) <x>100 13:37</x> [↑](#footnote-ref-2)